

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «НОЧЬ И ДЕНЬ»

Эргашев Жамшид

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7199779>

**Аннотация:** Рассматриваются функции художественного перевода в межкультурной коммуникации, что обусловлено высокой теоретической значимостью данной проблемы, а также низким уровнем ее изученности. Установлено, что художественный перевод имеет важное практическое значение в сфере культуры и искусства. Определяется, что основной функцией художественного перевода является коммуникативная, однако он также выполняет познавательную, культурологическую, историческую, аксиологическую, развивающую, регулятивную, образовательную функции.

**Ключевые слова:** художественный перевод, межкультурная коммуникация, функции перевода, диалог культур, переводная литература.

### ON THE ISSUE OF TRANSLATING THE NOVEL "NIGHT AND DAY"

**Abstract:** The functions of literary translation in intercultural communication are considered, which is due to the high theoretical significance of this problem, as well as the low level of its study. It has been established that literary translation is of great practical importance in the field of culture and art. It is determined that the main function of literary translation is communicative, but it also performs cognitive, cultural, historical, axiological, developing, regulatory, educational functions.

**Keywords:** literary translation, intercultural communication, translation functions, dialogue of cultures, translated literature.

### ВВЕДЕНИЕ

В процессе перевода определённого источника на другой язык переводчик имеет возможность изменить текст, а также воспользоваться другими эквивалентами выражений. Но в любом случае не допускается отдаление от подлинного содержания. Следует сказать, что благодаря переводчикам представители многих народов, читая произведения, изучая литературу других народов, имеют возможность ближе познакомиться друг с другом. Писатели в своих произведениях стремятся выразить историю страны, обычаи народа, образ жизни, культуру и богатство языка. Следовательно, мы окажемся правы, называя переводчиков, занимающих важное место в культурном взаимодействии народов, самоотверженными людьми. В одном ряду с такими людьми мы видим Х. Исмаили. Благодаря этому человеку одно из ценных произведений узбекской литературы «Ночь и день» дошло до русских читателей. Знакомясь узбекским вариантом романа, мы становимся свидетелями того, как в произведении мастерски были внедрены образ жизни народа, его обычаи, уважение, проявляемое жёнами по отношению к своим мужьям, религиозная культура, климат и природа. При создании романа Чулпан со свойственным ему мастерством отразил национальный колорит узбекского народа. Нам кажется, что именно непонимание местных реалий привело к появлению проблем у Хаида Исмаили.

### МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Например:

“Ахлиямиз учига чиққан чевар, худога шукур”

“И дети наши, слава богу, мастерицы хоть куда»

Перед тем, как сопоставить вышеприведенные фразы, следует напомнить, что по обычаю в узбекских семьях муж обращался к жене, называя её по имени старшей дочери, а жена, в свою очередь, звала мужа именем старшего сына.

Теперь, что касается непосредственно перевода, нам кажется, что переводчик выбрал один из вариантов слова «ахлиямиз» в значении “дети”. Если мы вновь переведём эту фразу на узбекский язык, то встретим слово “ахлиямиз” в том значении, в котором мы его пояснили.

«Болаларимиз, нимасини айтасиз, жуда маҳоратли, худога шукур”. Рассматривая этот вариант на узбекском языке как верный, проверим, даст ли он ожидаемый результат на русском. Чтобы узнать, верен ли перевод слова “ахлиямиз” в значении “наши дети”, нам необходимо будет обратиться к следующему предложению:

“Ожизамиз ҳам дўппи тикишга “фаранг” бўлиб чикди”.

“И младшая стала шить отличные тюбетейки».

Нетрудно заметить, что применение в этом переводе слова «младшая» вместо “ожизамиз” показывает, что сочетание «дети наши» в предыдущем предложении не может передать значения слова «ахлиямиз”. То есть:

“Ва кичкинаси ҳам дўппи тикишга мохир”. Этим переводчик превратил жену Раззака суфи в его старшую дочь. Становится очевидным, что перевод на русский язык слова «ахлиямиз” как “дети наши” не даст ожидаемого эффекта. На наш взгляд, Х.Исмаили хотел изобразить свойственный нашему народу обычай и на русском языке, однако в результате оказывается, что у Раззака суфи не одна, а две дочери. Старшая – Курванбиби, младшая – Зеби. Перевод слова “ахлия” мы встречаем также и в других местах со следующим переводом: «сообщница», «подруга», что является неправильным. В виде пояснения приведём ответ Мирякуба на вопрос о Мариям во время его беседы в поезде с одним передовым человеком. Он спрашивает: «Кем она вам приходится?», и сам же выводит Мирякуба из затруднительного положения: «Сообщницей?». Более того, в вопросе собеседника, выражающего просьбу познакомиться с ней, используется слово «приятельница». Неужели переводчик во всех трёх случаях не мог правильно выразить слово «ахлия»? Если ему было бы трудно понять это слово, тогда достаточно было обратиться к толковому словарю узбекского языка. В конце концов, переводчик имеет непосредственное отношение к нашей нации. Трудно представить, что ему неизвестно о том, что каждый мужчина называет свою супругу “ахлия”. Продолжая приводить примеры, хотим обратить ваше внимание на следующий эпизод.

### РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Само собой разумеется, что старшая жена мингбаши Хадичахон и её соперница, вторая жена мингбаши Пошшахон, сблизившись друг с другом, изливают душу друг перед другом, чтобы забыть страдания, случившиеся между ними. Ведь тот огонь, горящий в душе Хадичахон из-за Пошшахон, уже успел заискриться в сердце последней после прихода Султанхан. И для того чтобы избавиться от этих мук, ей необходима была поддержка Хадичахон. Видя у соперницы отражение собственных страданий, Хадичахон говорит:

“Менинг кўнглим тимдаланиб тимдаланиб, адо бўлган, айланай... Кўнглимдаги оловнинг курук кули қолган, холос”.

“У меня на сердце, милая, всё выскреб лось до дна. Остались пустые, голые стенки». В выражении, приведённом в оригинале, подразумевается следующий смысл. Для героини не осталось никакой надежды, все мечты превратились в прах, и в её душе нет ничего, кроме сгоревших угольков от пламени былых страданий. У Хадичи теперь все надежды связаны с дочкой.

В русском варианте «Остались пустые голые стенки» мы не видим глубоких переживаний, переданных в оригинале. Потому что огонь, превративший душу Хадичи в прах, служит для усиления смысла, и благодаря ему становится очевидным, в каком состоянии пребывала женщина. Вообще мы могли считать верным тот вариант, который передан в переводе. Но, обратив внимание на истинный смысл, мы убедимся, что голые стенки вновь можно украсить, а пепел никогда уже не превратится в пламя. Такое состояние женщины становится причиной того, что читатель непроизвольно испытывает к ней чувство сострадания. Хамид Исмаили должен был передать эти душевные боли.

Открывая пятую главу с описания Акбарали, А.Чулпан пишет: «Акбарали мингбошининг белида кумуш камари, эгнида кумуш сопли қиличи, устида зарбоф чопони бўлмаса, ҳеч ким уни амалдор демайди. Оддий кийимда кўрганлар ё оддий бир қишлоқ бойи, ё Еттисув билан алоқаси бор қўйчи деб ўйлайдилар». Словосочетание «Етти сув билан алоқаси бор қўйчи» переводится как «скотопромышленник». Мы не одобряем пропуск перевода названия местности Еттисув, так как, читая произведение, понимаем, что Чулпан, используя выражения типа “дольше, чем Кашкар”, “имеет отношение к Еттисув”, подразумевал и другой смысл. Не трудно заметить, что связи населения с Кашкаром и Еттисув в то время были хорошо налажены, и эта связь больше имела отношение к населению Андижана. Наряду с изображением жизни героев Чулпан передаёт и описание других времён, что говорит о выдающемся мастерстве художника. Довольно часто в романе можно встретить такой колорит, связанный с местностью.

Старцы, имея в виду успехи Акбарали, говорят: “Худоё ол кулим деса, ҳеч гап эмас”. В переводе - “скажет бог “Возьми, раб мой”, вот и все дела”. Такой перевод вынуждает читателя задуматься. Можно прийти к выводу отом, что при переводе произведения Хамиду Исмаили помогал человек, плохо понимающий наш язык. Следует также отметить, что переводчику необходимо было воспользоваться и возможностями русского языка.

Ещё одно обстоятельство в переводе этой части притягивает наше внимание:

«Икки миршаб Мингбошини ечинтирмоққа бошлади”.

“Два миршаба стали ссаживать мингбаши”.

В оригинале романа подразумевается, что оба миршаба помогали снять парчовый халат с плеч Мингбаши, а в переводе говорится о том, что они помогали Акбарали слезть с лошади.

Обычай ссаживания с лошади обычно осуществляется мужчинами в знак уважения и любезности по отношению к женщинам. Этот обычай особенно несвойственен нашему менталитету. Сверх того, в то время, когда был написан роман, представить женщину верхом на лошади было особенно нереально. Теперь представим, что такая любезность будет оказана по отношению к мужчине. Мы не наблюдали такого обстоятельства в узбекском народе. И то, как мужчина садился на лошадь, и то, как он с неё слезал, рассматривалось в качестве своеобразного искусства. В своём переводе Х.Исмаили лишил Мингбаши и этого искусства. При переводе аналогичных деталей, обстоятельств нельзя было упускать из виду историю нашего народа, образ жизни, религиозные взгляды.

## ВЫВОДЫ

В переводе Х. Исмаили сумел раскрыть истинное содержание романа А. Чулпана «Ночь и день». Критический взгляд на работу переводчика не связан с его недостатками, напротив, является знаком внимания к нему. Благодаря труду этого человека перевод вновь востребован для обсуждения. Значит, его труд не пропал даром. Роман «Ночь и день»,

своеобразно повествующий о богатом наследстве нашего народа, будет переведён на многие языки и привлечёт к себе внимание многочисленных читателей. Завершая наше мнение, нам необходимо сказать, что высшей целью Хамида Исмаили является то, что он хотел донести роман до русских читателей, руководствуясь только благими намерениями. Наша цель – показать настоящую цену наших произведений, рассказывающих о высокой нравственности нашего народа, и на других языках. Следовательно, мы хотели бы завершить нашу мысль пожеланием таланта нашим писателям и мастерства – нашим переводчикам.

#### Литература:

1. Взгляд на переводческую деятельность Чулпана.- Сб. «Таржима муаммолари». - Тошкент - Самарканд, 1991 /на узб. яз./.
2. Касимова З.А. Об одном влиянии. Вестник ТГПУ. 2009. Выпуск №4.
3. Куронов Д.Х. Раҳмонов Б. Ғарб адабий-танқидий тафакқури тарихи очерклари. – Тошкент: Фан, 2008.
4. Quronov D. Adabiyotshunoslikka kirish. – Toshkent: Fan, 2007.
5. Куронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2010.
6. Куронов Д. Адабий жараёнда “Мом синдроми”. – Тошкент: Akademnashr, 2010.